

## **Sociedad civil (民间社会 minjian shehui) china: ambigüedad en los términos y la práctica.**

**Dai Jinhua (Universidad de Beijing)**

### **Resumen**

El concepto de sociedad civil no es algo establecido por el uso, una realidad o aspiración evidente. Además de existir una gran ambigüedad en su comprensión -lo que a su vez genera malentendidos de todo tipo y divergencias en la práctica-, la reflexión sobre la sociedad civil en China se caracteriza, en un alto grado, por la auto-reflexividad, por lo que los debates se centran en explorar alternativas para la salida de China hacia el mundo, y las potencialidades de ese proceso, y no, como reclaman las naciones modernas, al debate sobre la democracia moderna -gobierno de la mayoría, sistema de representación.

### **Palabras clave**

Sociedad civil, traducción, movimientos sociales, China.

### **Abstract**

中国的民间社会，或曰大部分非西方、发展中国家的civil society，并非某种约定俗成、不言自明的事实或愿景，相反，它不仅歧义丛生、充满形形色色的理解/误解与实践差异，而且它具有丰富的自反性，将论题反身为对现代民主（政党政治、代议制）、现代国家的质询，对中国及世界问题的另类出路与可能的探讨。

### **Key words**

民间社会, 翻译, 中国的社会运动.